



PROGRAM

2015 AHCT Symposium on Golden Age Theater

**March 18 – March 21, 2015
El Paso, Texas**

A Message from AHCT's President



Welcome!

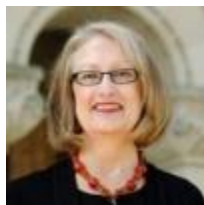
This year's conference will bring together more than 50 scholars and practitioners of Hispanic classical theater for what promises to be another stimulating encounter. We are particularly delighted to welcome back our plenary speaker, David Johnston, award-winning translator for the stage, whose recent translation of Lope's *La dama boba* was directed by Laurence Boswell at the Ustinov Studio of the Royal Theatre Bath.

In our 31st year, we are excited to renew old relationships with the Asociación Internacional de Teatro Español y Novohispano de los Siglos de Oro (AITENSO), whose upcoming conference will be in Queens, New York in October, and on the organizing committee of which several of our board members serve. Look for information about the conference at the information table.

The Chamizal "Siglo" festival's 40th anniversary season opens with a celebration crafted specially for the occasion. Audiences on Wednesday March 18 will enjoy Morfeo Teatro's *¡Fiesta barroca!*, a selection of music, dance, and scenes from *comedias*. On Thursday March 19, Morfeo Teatro returns with an adaptation of Quevedo's *El buscón*. On Friday March 20, Laboratorio Escénico Univalle from Cali, Colombia returns to the Chamizal stage with their much-applauded and highly original version of Cervantes's *El coloquio de los perros*. Saturday March 21, audiences will enjoy Lope's *El amor enamorado*, performed by Escuela Nacional de Arte Teatral INBA from Mexico City, and sponsored by the Mexican Consulate. The festival closes with a lavish production under the musical direction of one of AHCT's own members: *Villa y Corte: Music of Goya*, performed by the Orchestra of New Spain from Dallas, under the musical direction of Grover Wilkins.

It promises to be a great few days here together. Thank you for helping us get our 4th decade off to a great start.

Susan Paun de García, AHCT President



Association for Hispanic Classical Theater

Symposium on Golden Age Theater March 18-21, 2015

El Paso, Texas

Wednesday, March 18, 2015

9:00-12:00 AHCT Officers' Meeting
Room: Del Norte I & II

1:30-5:00 AHCT Board Meeting
Room: Del Norte I & II

6:15 sharp **Bus departs Hilton for Chamizal National Memorial Theatre**
(Pre-reserved tickets for Wed. night performance will be distributed on the bus)

7:00 Siglo de Oro Spanish Drama Festival, Chamizal National Memorial*
¡Fiesta Barroca!; performed by Teatro Morfeo, Spain
Roundtable discussion following the play, moderated by Jason Yancey, Grand Valley State University

Thursday, March 19, 2015

Information table open 8:00 a.m. - 4:00 p.m.

Session I (A): 8:30-10:00 – Room: Del Norte I & II**

Chair: David Hildner, University of Wisconsin – Madison

8:30-9:00 “Un país de pícaros: Burlas de ayer y de hoy en los buscones de Teatro Clásico de Sevilla y de Jacobo Dicenta.” M. Reina Ruiz, University of Arkansas

9:00-9:30 “Song and Incidental Music in Bath Theatre Royal’s Version of Lope’s *Punishment Without Revenge*.” Yuri Porras, Texas State University

9:30-10:00 “*The Sultan’s Queen* and *La gran sultana*: From Study Abroad to Graduate Seminar.” Maryrica Lottman, University of North Carolina at Charlotte

Thursday, March 19, 2015 (continued)

Session I (B): 9:00-10:00 – Room: Del Norte III**

Chair: Bruce Burningham, Illinois State University

9:00-9:30 “El rol de la madre en *La casa del tahúr* de Mira de Amescua.” José Rico Ferrer, Wayne State University

9:30-10:00 “Twins and their Adulterous Mother: *Comedias* and the Heteropaternal Superfecundation Debate.” Judith Caballero, Milsaps College

Session II (A): 10:15-11:45 – Room: Del Norte I & II**

Chair: Christopher Weimer, Oklahoma State University

10:15-10:45 “Staging the Dead: *Comedia* Corpses.” Jane Albrecht, Wake Forest University

10:45-11:15 “The Supernatural Turn: Uncanny, Marvelous, and Fantastic Elements in Recent Stagings of Works by Calderón, Lope, and Guillén de Castro.” Christopher D. Gascón, SUNY Cortland

11:15-11:45 “Graciosos y lo sobrenatural en *La dama duende* y *Amar por señas*.” Glenda Nieto-Cuebas, Ohio Wesleyan University

Session II (B): 10:15-11:45 – Room: Del Norte III**

Chair: Robert Turner, University of South Dakota

10:15-10:45 “Fernando de Zárate y Castronovo’s Treatment of the Hermenegildo Trope and His Celebration of Spain’s Christian Monarchy.” Stefano Muneroni, University of Alberta

10:45-11:15 “Mis-mind Reading in Lope’s *Barlaam y Josafat*: A Cognitive Reading.” Mina García, Elon University

Thursday, March 19, 2015 (continued)

11:15-11:45 “From ‘Mindblindness’ to ‘Mindreading’: Segismundo’s Theory of Mind Development Through Cultural Learning in Calderón’s *La vida es sueño*.” Laura Ramiro Moreno, Purdue University

11:45-1:00 Lunch Break

11:45-1:00 Special Lunchtime Roundtable on Mentoring, in Honor of Kate Regan: “Sharing our Legacies: Mentoring Among *Comediantes*.” Held in the Miner Room. Boxed lunch provided.

(*Graduate students and first-time AHCT symposium-goers* are invited to this special session. Others may attend on a space-available basis. For a full session description, and to pre-register to attend, go to: <http://www.signupgenius.com/go/20f094faaaf2aa57-special>)

Moderator: Amy R. Williamsen, University of North Carolina at Greensboro

Participants: Valerie Hegstrom, Brigham Young University; Bruce Burningham, Illinois State University; Laura Vidler, University of South Dakota

1:00-2:00 Annual AHCT Membership Meeting - All members encouraged to attend!
Room: **Del Norte I & II ****

Session III (A): 2:15-3:45 – Room: Del Norte I & II**

Panel: “The Corpse Comes to Life: Reading a New Translation of Quirós’s *El muerto*”

This panel will explore two translations, each for a specific and distinct purpose, of Quirós’s *entremés*. AHCT actors will work with a director to present a staged reading of each version. We will also explore translation challenges that arose throughout the process.

Organizer and Moderator: Harley Erdman, University of Massachusetts at Amherst

Participants:

Ian Borden, Johnny Carson School of Theater and Film, University of Nebraska – Lincoln

Harley Erdman, University of Massachusetts at Amherst

Ben Gunter, Theater with a Mission/Florida State University

Kerry Wilks, Wichita State University

Samuel Worthington, Wichita State University

Thursday, March 19, 2015 (continued)

Session III (B): 2:15-3:45 – Room: Del Norte III**

Chair: Robert Bayliss, University of Kansas

2:15-2:45 “Utriusque sexus: Women Doing Battle, Men Giving Birth in *Antona García*.”
Barbara F. Weissberger, emerita, University of Minnesota

2:45-3:15 “Ovid, Gender, and the Potential for Tragedy in *Don Gil de las calzas verdes*.”
Christopher Weimer, Oklahoma State University

3:15-3:45 “La imperfección y el fracaso en *Las armas de la hermosura* de Calderón.”
David Hildner, University of Wisconsin – Madison

Session IV (A): 4:00-5:30 – Room: Del Norte I & II**

Chair: Manuel Delgado, Bucknell University

4:00-4:30 “Animal Performance and the *Comedia*.” Laura Vidler, University of South
Dakota

4:30-5:00 “Pedro Crespo and the Performance of Justice.” Brad Nelson, Concordia
University

5:00-5:30 “Beyond *Comedia* Performance.” Bruce Burningham, Illinois State University

Session IV (B): 4:00-5:00 – Room: Del Norte III**

Chair: John Beusterien, Texas Tech University

4:00-4:30 “De la imagen articulada a la marioneta divina: *Misterio del Cristo de los
Gascones*.” Esther Fernández, Sarah Lawrence College

4:30-5:00 “One Size Fits All: Comparing the Spanish and English Early Modern
Playhouses.” David Amelang, Freie Universität Berlin

6:15 sharp Bus departs Hilton for Chamizal National Memorial Theatre

Thursday, March 19, 2015 (continued)

7:00

Siglo de Oro Spanish Drama Festival, Chamizal National Memorial*

El buscón by Francisco de Quevedo; performed by Teatro Morfeo, Spain
Roundtable discussion following the play, moderated by María Reina Ruiz, University of Arkansas.



Friday, March 20, 2015

Information table open 8:00 a.m. - 12:00 p.m. and 2:00 – 4:00 p.m.

Session V (A): 8:30-10:00 – Room: Del Norte I**

Special Session: "The Subversive Feminine."

Organizer: Electra Gamón Fielding, Weber State University

Chair: Maryrica Lottman, University of North Carolina at Charlotte

8:30-9:00 "(Dys)Functional Family: The Rebellious Women of *La fuerza de la costumbre*." Emily Tobey, University of North Carolina at Pembroke

9:00-9:30 "Building the 'Ideal Nation' through Feminine Subversion: Clara Malec and Isabel Tuzaní in Calderón's *El Tuzaní de la Alpujarra*." Electra Gamón Fielding, Weber State University

9:30-10:00 "Inaudible Resistance: How La Cava Found Her Voice." Jared White, University of California, Irvine

Session V (B) 8:30-10:00 – Room: Del Norte III**

Chair: Jason Yancey, Grand Valley State University

8:30-9:00 "'Padres de entremés': El enfrentamiento a la autoridad paterna como elemento y motivo argumental en el teatro cómico breve barroco." Antonio Guijarro-Donadiós, Worcester State University

9:00-9:30 "Cervantes on YouTube: Performing the *entremeses* in the Digital Age." Charles Patterson, Western Washington University

9:30-10:00 "Don Juan and the Destructive Urge." Robert Turner, University of South Dakota

Friday, March 20, 2015 (continued)

Session VI (A): 10:15-11:45 – Del Norte I**

Chair: Judith Caballero, Millsaps College

10:15-10:45 “Reconstructing a Wedding in Colonial La Florida.” Ben Gunter, Theater with a Mission/Florida State University

10:45-11:15 “Los forasteros en las obras de Juan Ruiz de Alarcón.” Gladys Robalino, Messiah College

11:15-11:45 “Saved by Soliloquies: Enrico in Tirso's *El condenado por desconfiado*.” Ellen Frye, William Paterson University of New Jersey

Session VI (B): 10:15-11:45 – Room: Del Norte III**

Chair: Harley Erdman, University of Massachusetts at Amherst

10:15-10:45 “Calderón vs Shakespeare: *Amar después de la muerte* vs. *Othello*.” Ben Coates, Gardner-Webb University

10:45-11:15 “A Comparative Study of Two Versions of *La niña de Gómez Arias*: Vélez de Guevara and Calderón.” Brent W. DeVos, The University of Lethbridge

11:15-11:45 “Sancho Panza on Stage: Theatre and the Experience of Laughter.” John Beusterien, Texas Tech University

11:45-12:45 Lunch Break (Information Table closed during Lunch and Plenary Lecture)

1:00-2:00 – The Donald Dietz Plenary Lecture

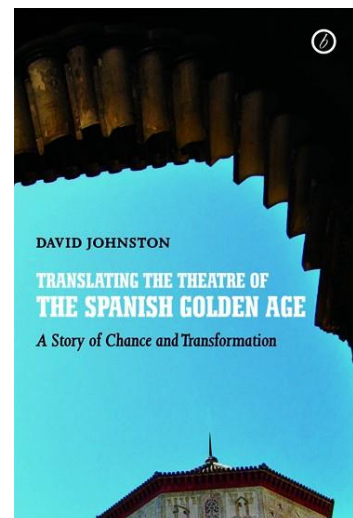
Room: Del Norte I & II**

Moderator: Susan Paun de García, Denison University

Title: "Sharing a Space with the Dead. Lope and Translation."

Speaker: David Johnston, Queen's University, Belfast

David Johnston teaches translation and Spanish at Queen's University, Belfast, where he holds the Musgrave Chair in Hispanic Studies. He is an award-winning translator for the stage, and has had over forty different translations from Spanish, French, and Portuguese performed professionally around the world. In particular, he has been commissioned three times by the Royal Shakespeare Company, and has had work performed by the Washington Shakespeare Theatre Company, the Royal Court in London, the Royal Bath Theatre, and by the BBC. He has published widely on translation theory in general and on the *Comedia* in translation in particular.



Friday, March 20, 2015 (continued)

Session VII (A): 2:30-4:00 – Room: Del Norte I**

Chair: Laura Vidler, University of South Dakota

- 2:30-3:00 “What’s in a Name? Branding Lope de Vega.” Robert Bayliss, University of Kansas
- 3:00-3:30 “La crisis y la comedia: Lessons in Social Justice from the Golden Age.” Erin Alice Cowling, Grinnell College
- 3:30-4:00 “Alegato antimaquiavélico en *El castigo sin venganza*.” Manuel Delgado, Bucknell University

Session VII (B): 2:30-4:00 – Room: Del Norte II

Special Session: Translating *Las bizarrías de Belisa*

Presenter: David Johnston, Queen’s University, Belfast

In this session, participants will participate in a hands-on translation workshop of a passage from Lope de Vega’s play, *Las bizarrías de Belisa*. The speech runs from vv. 73-294. The text can be found online at: http://artelope.uv.es/biblioteca/textosAL/AL0525_LasBizarriasDeBelisa

Session VII (C): 2:30-4:00 – Room: Del Norte III**

Panel: “‘A cada santo le llega su día’: nuevos acercamientos al teatro hagiográfico.”

Organizer: Melissa Figueroa, Binghamton University

Chair: Christopher D. Gascón, SUNY Cortland

- 2:30-3:00 “Una propuesta indecente: sobre santos hortelanos, alusiones gastronómicas y moriscos expulsados en San Diego de Alcalá.” Melissa Figueroa, Binghamton University
- 3:00-3:30 “Sin City: La trayectoria de Santa Casilda; de enfermedades, a unos que otros pecados, a santidad en *Los Lagos de San Vicente*” Anayanci Murphy, Chandler-Gilbert Community College
- 3:30-4:00 “New (Con)Versions of Saint Christopher: Ecclesiastical and Economic Influences on Hagiographical Theater in Early Modern Spain.” Anthony J. Grubbs, Michigan State University

Friday, March 20, 2015 (continued)

Session VIII (A): 4:15-5:45 – Room: Del Norte I**

Panel: “Getting it on Stage in Your Community: Fostering Performance of *Comedia* as Key to Understanding.”

Organizer/Moderator Grover Wilkins, Orchestra of New Spain

- 4:15-4:45 “Collaboration as key to production of *Comedia*.” Grover Wilkins, Orchestra of New Spain
- 4:45-5:15 “Directing the *Comedia* for College and Community Audiences.” David Pasto, Oklahoma City University
- 5:15-5:45 “Slapstick comedy in *El paso de las aceitunas y otros entremeses*.” Nelson López, Bellarmine University

Session VIII (B): 4:15-5:15 – Room: Del Norte II

Chair: Mina García, Elon University

- 4:15-4:45 “‘Su dueño, por mujer y por humilde’: The Power of Women in Ana Caro's *Valor, agravio y mujer*.” Kristina Sutherland, University of Georgia
- 4:45-5:15 “The Use of Memory in *El veneno y la triaca*.” Alejandra Juno Rodríguez Villar, Duke University

6:15 sharp Bus departs Hilton for Chamizal National Memorial Theatre

7:00 Siglo de Oro Spanish Drama Festival, Chamizal National Memorial*
El coloquio de los perros by Miguel de Cervantes; performed by Laboratorio Escénico Univalle, Cali, Colombia.

Roundtable discussion following the play, moderated by Bruce Burningham, Illinois State University

FRIDAY NIGHT RECEPTION!!!

Don't miss the AHCT Reception, following Friday night's performance. Join your colleagues in the Hospitality Suite (Parlor Suite, Room 514) for drinks, heavy appetizers, and fun!

Saturday, March 21, 2015

Information table open 9:00 a.m. - 12:00 p.m.

Session IX (A): 9:30-10:30 – Room: Del Norte I**

Chair: Gladys Robalino, Messiah College

9:30-10:00 “Diagnosing *El médico*: Gutierre's Disease.” Wendall P. Smith, Wilson College

10:00-10:30 “La ensalada erótica de *Los mal casados de Valencia* de Guillén de Castro.”
Rebeca Rubio, University of California, Davis

Session X (A): 10:45-11:45 – Room: Del Norte I **

Chair: Yuri Porras, Texas State University.

10:45-11:15 “Musical Variations: Calderón de la Barca's *El mayor monstruo del mundo* and *El mayor monstruo, los celos*.” Ivy Howell Walters, North Central College

11:15-11:45 “Savage Misdirection: Cultural Transgression and Monstrosity in the Wild Man Plays of Lope de Vega.” Harrison Meadows, University of Colorado – Boulder

Session X (B): 10:45-11:45 – Room: Del Norte II

Chair: Esther Fernández, Sarah Lawrence College

10:45-11:15 “La guitarra española en el barroco y sus derivaciones en el flamenco.” Mariano Mangas, arranged and performed the music of Morfeo's current production
¡Fiesta!

11:15-11:45 “El teatro de Rojas de Toledo y la maquinaria teatral barroca.” Francisco Plaza, managing director of the Teatro Rojas de Toledo (<http://www.teatroderojas.es/>)

12:30 AHCT Banquet, Room Del Norte II & III, Hilton Garden Inn, El Paso

Saturday, March 21, 2015 (continued)

6:15 sharp Bus departs Hilton for Chamizal National Memorial Theatre

7:00 Siglo de Oro Spanish Drama Festival, Chamizal National Memorial*

El amor enamorado by Lope de Vega; performed by Escuela Nacional de Arte Teatral INBA, Mexico City, Mexico discussion following the play, moderated by Alejandra Juno Rodríguez Villar, Duke University.



Staying through Sunday? Don't miss Orchestra of New Spain's performance of Villa y Corte: Music of Goya!

* Tickets for performances at Chamizal National Memorial Theatre must be reserved in advance at <http://goo.gl/forms/K1BTGuf4Vl>, and can be picked up at the Information Table upon check-in. A limited number of tickets may also be available at the door. There is no charge for tickets this year.

** Indicates rooms equipped with conference-appropriate technology

The AHCT Extends a Special Thanks To:

The Conference Committee: Darci Strother (Director), Gwyn E. Campbell (Registration)

The Program Committee: Anthony Grubbs, Kerry Wilks

Graduate Students Papers Selection Committee: Christopher Weimer, Kerry Wilks

Faculty Papers Selection Committee: Bruce Burningham, David Hildner

Information Table Volunteers: Erin Cowling, Manuel Delgado, Brent Devos, Mina García, Anthony Grubbs, Glenda Nieto-Cuebas, Charles Patterson, José Rico, Gladys Robalino, Darci Strother

Play Introductions at the Chamizal: Ben Gunter, Laura Ramiro, Kerry Wilks, Amy Williamsen

Roundtable Moderators: Bruce Burningham, Laura Ramiro Moreno, María Reina Ruiz, Alejandra Juno Rodríguez Villar, Jason Yancey

Filming of Chamizal Plays for AHCT Archives: Jason Yancey

Friday Evening Reception Volunteers: Esther Fernandez, Ivy Howell Walters, Robert Turner

Special Credits: Photos courtesy of Christopher Gascón (and work by Lauren Childs), Susan Paun de García, Teatro Morfeo, and Grover Wilkins. Program cover design courtesy of Sumanth PV.

The AHCT also thanks:

- Christina Bretado and Lark Munden (Hilton Garden Inn), Kaywyn Byram (Si! El Paso Tours), Mario Beltran (Holiday Inn Sunland Park), **The Staff of the Chamizal National Memorial**, and **Los Paisanos de El Chamizal**, for their tireless work to make this year's *Siglo de Oro Drama Festival* a reality.

(Apologies to any volunteers who may have been left off this Acknowledgments Page unintentionally! The AHCT Symposium requires the help of many dedicated individuals, and everyone's efforts are truly appreciated!)



AHCT Officers:

Susan Paun de García, President
Gwyn E. Campbell, First Vice President
Darci L. Strother, Second Vice President
Sharon Voros, Treasurer
Christopher D. Gascón, Recording Secretary

Board Members:

Mindy E. Badía	Harley Erdman	Laura L. Vidler
Robert Bayliss	Esther Fernández	Kerry Wilks
Isaac Benabu	Anthony Grubbs	Amy R. Williamsen
Ian Borden	Ben Gunter	Jason Yancey
Bruce R. Burningham	David Hildner	
Manuel Delgado	Yuri Porras	

Founding Members:

Donald T. Dietz David Gitlitz Matthew D. Stroud Vern Williamsen

Presidents Emeriti:

Donald T. Dietz Barbara Mujica Robert Johnston

Recipients of Hesse Graduate Student Travel Grant Competition

2014	Christopher Oechler	2003	Amy Austin
2013	Christopher Oechler	2002	Ivan Fernández Peláez
2012	María Quiroz Taub	2001	Elena García Martín
2011	Melissa Figueroa	2000	Julie Gagnon-Riopel
2010	Terilyn Abbott	1999	Jerelyn Johnson
2009	Isabelle Theriault	1998	Rogelio Miñana, Cecilia McGinnis
2008	Jonathan William Wade	1997	Laura L. Vidler, Adabel Díaz Rivera
2007	Anita Damjanovic	1996	Christopher D. Gascón
2006	María José Domínguez-Sullivan	1995	Mindy E. Badía
2005	Reyes Caballo-Márquez	1994	Pithamber Polsani
2004	Ester Fernández	1993	Christopher Weimer

The Association for Hispanic Classical Theatre is online! Visit our website at:

<http://www.comedias.org>



Please “Like” the AHCT on Facebook!